



The European Qur'an

ILC-CCHS, CSIC
Madrid, May 5-6 2021

The Iberian Qur'ān / El Corán en Iberia

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 810141



European Research Council
Established by the European Commission

"Orientalismo y verdad: la influencia de la erudición oriental en el desarrollo del pensamiento crítico en la España Moderna" (FFI2017-86538-P)



Wednesday, May 5th 2021

9.30 – 10.00 Mercedes García-Arenal and Gerard Wiegers
General introduction

Jews, Christians and Muslims during the Middle Ages Chair: Gerard Wiegers (University of Amsterdam)

10.00 – 10.30 Teresa Witcombe (University of Exeter)
“The patronage of the *Liber Alchorani* in 1210”

10.30 – 11.00 Anthony John Lappin (National University of Ireland)
“A Mozarabic Latin Qur’ān? Evidence for its pre-existence”

11.00 – 11.30 Davide Scotto (Goethe University Frankfurt)
“Unfindable, untranslatable, undisputable. The Iberian backdrop of Juan de Segovia’s translation of the Qur’ān”

Coffee break 11.30 – 12.00

From Mudejars to Moriscos Chair: Mercedes García-Arenal (ILC-CSIC)

12.00 – 12.30 Maxime Sellin (Université de Nantes)
“To translate is to interpret: exegesis annotation in the Qur’ān of Bellus”

12.30 – 13.00 Gerard Wiegers (University of Amsterdam)
“The Office of the Four Chief Judges of Mamluk Cairo and their views on translating the Qur’ān in the early sixteenth century”

Lunch break (13.00 – 15.00)

This project has received funding from the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 810141



European Research Council
Established by the European Commission

“Orientalismo y verdad: la influencia de la erudición oriental en el desarrollo del pensamiento crítico en la España Moderna” (FFI2017-86538-P)



From Mudejars to Moriscos
Chair: John Tolan (Université de Nantes)

15.00 – 15.30 Mercedes García-Arenal (ILC-CSIC)

“Qur’āns in Inquisition trials”

15.30 – 16.00 Pablo Roza Candás (University of Naples “L’Orientale”)

“Notas en torno a la dimensión variacional de las traducciones aljamiadas del Corán”

16.00 – 16.30 Adrián Rodríguez Iglesias (ILC-CSIC)

“La producción coránica abreviada en árabe y en español aljamiado entre mudéjares y moriscos: aproximación a su tipología textual”

Thursday, May 6th

Morisco culture during the sixteenth century
Chair: Roberto Tottoli (University of Naples “L’Orientale”)

9.30 – 10.00 Xavier Casassas Canals (University of Salzburg)

“La difusión del Alcorán en la Corona de Aragón (s. XVI): el *Tahlil al- Qur`ān*”

10.00 – 10.30 Álvaro González Montero (University of Leeds)

“El Corán de Salónica: una traducción al español en la diáspora”

10.30 – 11.00 Teresa Madrid Álvarez Piñer (ILC-CSIC)

“...y su maravillosa encuadernación’. Hechuras del Alcorán en Iberia”

Coffee break 11.00 – 11.30

This project has received funding from the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 810141



European Research Council
Established by the European Commission

“Orientalismo y verdad: la influencia de la erudición oriental en el desarrollo del pensamiento crítico en la España Moderna” (FFI2017-86538-P)



The Christian Translations: between mission and polemics

Chair: Fernando Rodríguez Mediano (ILC-CSIC)

11.30 – 12.00 Roberto Tottoli (University of Naples “L’Orientale”)

“The Qur’ānic quotations of Martín de Figuerola, in *Lumbre de fe contra el Alcorán*”

12.00- 12.30 Katarzyna K. Starczewska (ILC-CSIC)

“Qur’ānic Quotations in the Latin Translation of Muhamad Alguazir’s *Apología contra la ley Cristiana*”

12.30 – 13.00 Ulisse Cecini (Universitat Autònoma de Barcelona)

“The inedited final version of Germanus de Silesia’s Qur’ān translation”

13.00-13.30 Ryan Szpiech (University of Michigan)

“Anti-aljamiado: Inverted alphabets and subverted languages in the Antialcoranes”

Lunch break 13.30 – 15.30

The nineteenth-century rediscovery

Chair: Jan Loop (University of Copenhagen)

15.30 – 16.00 Juan Pablo Arias Torres (Universidad de Málaga)

“Redescubrir el Alcorán en la España del XIX: filias y fobias a la sombra de Kazimirski”

16.00 – 16.30 Fernando Rodríguez Mediano & Isabel Boyano Guerra (ILC-CSIC)

“El Corán en España en el siglo XIX: de la Corte a Marruecos”

16.30 - 17.00 John Tolan (Université de Nantes)

“Conclusions “

This project has received funding from the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 810141



European Research Council
Established by the European Commission

“Orientalismo y verdad: la influencia de la erudición oriental en el desarrollo del pensamiento crítico en la España Moderna” (FFI2017-86538-P)

